

## Percepciones sobre la erosión lingüística en docentes nativos de ELE en Italia

Ángel de la Torre Sánchez  
Università degli Studi di Macerata  
a1.delatorresanchez@unimc.it

### Abstract

This article explores the perception and impact of linguistic attrition among native Spanish-speaking teachers of Spanish as a foreign language (ELE) in Italy. Using a mixed-methods approach, the study collected data through a questionnaire with both closed and open-ended questions. The sample included 22 teachers, mostly women aged 35 to 54, who have lived in Italy for 10 to 30 years, primarily teaching at the secondary and university levels.

The results show that teachers experience moderate difficulty recalling words, with factors such as teaching experience, length of residence in Italy, and age influencing this. More than half of the teachers reflect on the loss of linguistic competence, although this tendency decreases with longer stays in the country. Teachers perceive attrition most strongly in phonetics, often based on external feedback, while changes in grammar and vocabulary reflect interference from Italian.

The article emphasizes the need to raise awareness among teachers about the impact of linguistic attrition and the importance of implementing pedagogical strategies to mitigate its effects. These findings provide a deeper understanding of the phenomenon and lay the groundwork for developing educational interventions that help preserve teachers' competence in Spanish.

Keyword: language attrition, ELE, native speakers, linguistic competences.

### 1. Introducción

La erosión lingüística, definida como la pérdida o debilitamiento de las competencias en una lengua materna debido a la falta de uso constante o la influencia de otras lenguas, ha suscitado un interés creciente. Este fenómeno es particularmente relevante en el contexto de los docentes nativos de español como lengua extranjera (ELE) que residen en entornos de inmigración. La enseñanza de ELE, al depender de una competencia lingüística sólida, plantea interrogantes sobre cómo esta erosión puede afectar tanto a la práctica docente como al desempeño profesional.

El presente estudio tiene como objetivo explorar la percepción y el impacto de la erosión lingüística en los docentes nativos de ELE en Italia. Para ello, se diseñó un cuestionario que combina preguntas cerradas y abiertas, lo que permitió recopilar datos cuantitativos y cualitativos. Este enfoque mixto busca proporcionar una visión integral del fenómeno, ya que aborda aspectos como la conciencia de los docentes sobre la erosión lingüística, su nivel de preocupación y las implicaciones en su enseñanza. Asimismo, se analiza la influencia de factores como la edad, el tiempo de permanencia en Italia, los años de experiencia profesional y el nivel educativo en el que enseñan.

El análisis de los resultados revela patrones importantes. En términos generales, los docentes perciben con frecuencia moderada dificultades lingüísticas, especialmente en la recuperación léxica durante la enseñanza. Sin embargo, los niveles de reflexión consciente sobre este fenómeno tienden a disminuir con una mayor permanencia en el extranjero. Por otro lado, la percepción de la erosión en la fonética es predominante, pero está mediada por comentarios de terceras personas, mientras que los cambios en la gramática y el léxico presentan una menor consciencia en las reflexiones de los docentes.

## 2. Objetivos

El objetivo principal de este estudio es explorar la percepción y el impacto de la erosión lingüística en docentes nativos de ELE en Italia. A través de un cuestionario diseñado específicamente para este fin, se busca comprender hasta qué punto los docentes son conscientes de los cambios que experimentan en su lengua materna, cómo estos cambios afectan su práctica docente y qué nivel de preocupación generan en su desempeño profesional.

Este estudio pretende, además, identificar los factores que pueden influir en la erosión lingüística, como la edad del docente, el tiempo de permanencia en Italia, la experiencia profesional como docente de ELE, y el nivel educativo en el que enseñan. Al recopilar testimonios anónimos, se pretende proporcionar información valiosa para desarrollar mayores investigaciones, así como estrategias pedagógicas, que ayuden a los profesores a mitigar los efectos de la erosión lingüística y a preservar la competencia en su lengua materna, lo cual es crucial para el desarrollo efectivo de la enseñanza del español.

## 3. Metodología

Para este estudio se adoptó un enfoque metodológico mixto que combina una herramienta cuantitativa (un cuestionario sobre la erosión lingüística) y un análisis cualitativo (respuestas abiertas del cuestionario) con el fin de obtener una comprensión más completa sobre el fenómeno de la erosión lingüística en docentes nativos de ELE en Italia.

El cuestionario constó de varias preguntas cerradas, estructuradas en escalas de frecuencia, con el objetivo de recopilar datos sobre las percepciones de los docentes respecto a su competencia lingüística en español, las dificultades a las que se enfrentan en su práctica docente y su nivel de preocupación por la erosión lingüística. Además, se incluyeron preguntas sobre variables demográficas, como la edad, el tiempo de permanencia en Italia, los años de experiencia docente y el nivel educativo en el que enseñan, para explorar posibles correlaciones entre estas variables y la percepción de la erosión lingüística. Con los datos obtenidos, se realizaron análisis estadísticos descriptivos para comparar la percepción de la erosión lingüística entre diferentes grupos de docentes (según edad, tiempo en Italia, experiencia docente y nivel educativo).

Paralelamente, se analizarán las respuestas abiertas del cuestionario para profundizar en las experiencias y reflexiones de los docentes sobre la erosión lingüística, especialmente en relación con los cambios en su pronunciación, gramática y léxico, así como el impacto de la mezcla de idiomas en su práctica docente.

La muestra del estudio está compuesta por 22 docentes nativos de ELE en Italia, diecinueve (86.4%) mujeres y tres (13.6%) hombres. La mayor parte de los docentes se encuentran en el rango de los 45 a 54 años, con once participantes (50%). Seis docentes (27.3%) tienen entre 35 y 44 años, tres (13.6%) están en el grupo de 55 a 64 años, uno (4.5%) tiene entre 25 y 34 años, y otro (4.5%) tiene 65 años o más.

En cuanto a la proveniencia de los docentes, la mayor parte proviene de España, con once participantes (50%), seguida de Argentina con cuatro docentes (18.2%), y Venezuela con tres (13.6%). Los otros participantes provienen de Ecuador, Colombia, México y República Dominicana, con un docente (4.5%) de cada uno de estos países.

En lo que respecta a los años de permanencia en Italia, ocho docentes (36.4%) llevan entre 10 y 20 años en Italia, mientras que otro grupo de ocho docentes (36.4%) ha vivido en el país entre 20 y 30 años. Cuatro docentes (18.2%) han permanecido entre 3 y 10 años y, por último, dos (9.1%) llevan más de 30 años en Italia.

Finalmente, en cuanto al nivel educativo en el que los docentes imparten clases, la mayoría se dedica a la enseñanza en secundaria y universidad, con nueve docentes (40.9%) en cada uno de estos niveles, tres docentes (13.6%) combinan la enseñanza en secundaria y universidad y un docente (4.5%) enseña clases particulares.

#### **4. Aproximación al fenómeno de la erosión lingüística**

La erosión lingüística es un fenómeno cuyo estudio data de épocas recientes, aunque el término erosión lingüística (en inglés, *attrition*) se acuñó en 1938 en un artículo sobre la influencia entre lengua y migración (Schmid y De Leeuw, 2019). Además, en un primer momento, algunos investigadores llegaron a defender la dificultad de probar la existencia de la erosión lingüística de la primera lengua en hablantes nativos (Schmid y Köpke, 2019b). Sin embargo, desde principios del nuevo milenio, la disciplina ha tomado pie a través de numerosos estudios de gran rigor metodológico que han conseguido demostrar diferentes aspectos relacionados con el fenómeno a través de la publicación cada vez más frecuente de estudios y de manuales (Schmid y Köpke, 2019a). Inicialmente, las investigaciones se centraban en la pérdida de la segunda o tercera lengua (L2 o L3) debido a la falta de uso. Sin embargo, con el incremento de las migraciones, el interés se ha desplazado hacia el estudio de la erosión en la lengua materna (L1) de los inmigrantes. Este fenómeno ocurre cuando los inmigrantes, inmersos en un nuevo entorno lingüístico, reducen el uso de su lengua natal en favor del idioma del país de acogida. Para los objetivos del presente trabajo, podemos definir la erosión lingüística como “the non-pathological and non-age related decrease in an individual’s proficiency in a previously learnt language” (Köpke y Schmid, 2004: 5). Dicho fenómeno es inevitable, aunque reversible, y se caracteriza por la influencia de factores extralingüísticos, lingüísticos y psicológicos (Schmid, 2011). Entre los factores extralingüísticos se incluyen el nivel educativo del inmigrante, la edad a la que emigró, su profesión y el tiempo de permanencia en el nuevo país. En cuanto a los factores lingüísticos, destacan la cantidad y calidad del input en la L1, el dominio de la lengua local y el uso de la L1 en diversos contextos. Los factores psicológicos abarcan la motivación para integrarse, la identidad y las actitudes hacia la lengua y cultura de origen y del nuevo país. A su vez, esta pérdida de competencia no se debe a un deterioro cerebral causado por la edad, enfermedad o lesión, sino a un cambio en el comportamiento lingüístico debido a la interrupción del contacto con la comunidad donde se habla el idioma.

Algunos estudios muestran (Cherciov, 2012) que la erosión lingüística afecta principalmente al léxico, dificultando tanto el acceso como la recuperación de palabras y deteriorando la valoración de la corrección. En contraste, la fonología, la morfología y la sintaxis resultan menos vulnerables debido a su naturaleza más estable y finita. Sin embargo, estudios recientes han documentado cambios en la pronunciación de la L1 que afectan áreas como vocales, consonantes y patrones de entonación (de Leeuw, 2019; Fowler et al., 2008; Mayr et al., 2019; Mayr et al., 2020). Estos cambios pueden ocurrir rápidamente y afectar tanto a aprendices novatos de L2 como a residentes a largo plazo en un entorno de habla L2 (Chang

2012). Un debate en curso en este contexto es si la pérdida se debe predominantemente a la reducción del uso de la L1 o a las interacciones lingüísticas cruzadas que surgen de los contextos de activación dual del lenguaje (de Leeuw et al., 2010). Algunos estudios han mostrado que incluso bilingües avanzados pueden experimentar una pérdida en su L1, influenciada por el uso reducido y la interferencia de la L2 (Dmitrieva 2019). De hecho, como sintetizan Mayr et al. (2020), diferentes estudios longitudinales han documentado cambios en el acento de la L1 en bilingües residentes a largo plazo en un entorno de habla L2. Estos cambios también afectan la percepción de la L1 y pueden resultar en la neutralización de contrastes fonológicos nativos. Además, hay amplia evidencia de que los oyentes son receptivos a los cambios en el acento de la L1 y pueden percibir a los hablantes como con acento extranjero en su lengua materna. Por ejemplo, de Leeuw et al. (2010) examinaron el acento extranjero global en la L1 de hablantes nativos de alemán residentes a largo plazo en Canadá anglófona y en los Países Bajos. Los resultados revelaron que eran percibidos como significativamente menos nativos que los hablantes de control nativos en Alemania, independientemente del entorno geográfico.

En definitiva, la erosión lingüística es un proceso complejo influido por múltiples factores que afecta de manera significativa a los inmigrantes, particularmente a aquellos que dependen de su lengua materna para su trabajo. Comprender este fenómeno y aplicar estrategias para contrarrestarlo es crucial para asegurar la preservación de la competencia lingüística en la lengua materna, especialmente en entornos profesionales y educativos.

#### *4.1. La erosión lingüística en las aulas*

En el contexto educativo, la erosión lingüística se convierte en un desafío particular para los profesores inmigrantes que enseñan su L1 en el país de acogida. Este problema es crítico ya que su lengua nativa es su herramienta principal de trabajo. La erosión puede afectar su desempeño profesional, la calidad de enseñanza y los logros de sus alumnos (Gaibrois-Chevrier, 2016). El efecto de la migración en los docentes de L2 ha sido investigado previamente (Isurin 2007, Porte 1999, 2003). Dichos estudios ofrecen una visión complementaria y enriquecedora sobre los efectos de la erosión lingüística en docentes que, como resultado de su inmersión en contextos lingüísticos diferentes, experimentan un cambio en su competencia en la lengua materna. Aunque cada autor aborda el fenómeno desde diferentes perspectivas y con distintos enfoques metodológicos, sus investigaciones coinciden en identificar la erosión lingüística como un fenómeno común en docentes bilingües o expatriados, con consecuencias en su desempeño profesional y en la calidad del modelo lingüístico que ofrecen a sus estudiantes. En su primer estudio, Porte (1999) examinó a docentes nativos de inglés residentes en España desde hacía más de 5 años, y observó cómo la alternancia de código y la fusión de códigos se manifestaban en su discurso. Estos docentes, aunque hablaban bien el español, mostraban una tendencia a mezclar su lengua materna con el español, lo que generaba errores gramaticales y desviaciones en la pronunciación. En la investigación se destaca la preocupación de muchos de estos docentes por ofrecer a sus estudiantes un modelo correcto de la lengua, ya que la erosión lingüística podría distorsionar la lengua que enseñaban. Esta manipulación del código afectaba tanto a su habilidad para enseñar como a su percepción del idioma, sugiriendo que la falta de retroalimentación apropiada sobre el uso de su lengua nativa podría contribuir al deterioro de su competencia en ella. En un estudio posterior (Porte, 2003), el autor amplió su investigación a un grupo más pequeño de docentes bilingües, cuya exposición al inglés se limitaba principalmente a su entorno laboral, es decir, al aula. Aunque también se observaron episodios de alternancia de códigos y fusión de códigos, Porte no encontró una erosión significativa en estos docentes. Esto se debió en parte a la situación particular en la que se produjeron las conversaciones registradas, un entorno cerrado en el que todos los participantes compartían la misma competencia lingüística, lo que dificultaba la

identificación de problemas de erosión. Sin embargo, este resultado no disminuye la relevancia del fenómeno, ya que los docentes, aunque no manifestaran erosión evidente en ese contexto específico, seguían siendo susceptibles a este tipo de interferencias.

Por su parte, Isurin (2007) amplió el estudio de la erosión lingüística al analizar la narrativa en el discurso y las desviaciones gramaticales y léxicas en dos grupos: docentes bilingües ruso/inglés y monolingües rusos. Al igual que Porte, Isurin encontró que los bilingües eran más propensos a experimentar erosión lingüística, especialmente en los discursos complejos, cuando recurrían a términos tomados de la lengua en la que estaban inmersos. Los errores no eran frecuentes, pero sí relevantes, especialmente en la sintaxis y el léxico. En contraste, los monolingües mostraron menos desviaciones, lo que sugiere que la inmersión en un entorno L2 es un factor crucial en la aparición de la erosión lingüística. Esto subraya cómo incluso docentes bilingües, considerados resistentes a los cambios por su uso profesional del L1, pueden experimentar una disminución en su control sobre su lengua materna debido a factores como la inmersión en la cultura de la L2 y la exposición prolongada a esta lengua. En conjunto, estos estudios resaltan cómo la erosión lingüística puede afectar tanto a monolingües como a bilingües, aunque en grados distintos.

En este sentido, los docentes que enseñan una lengua extranjera en un país ajeno al suyo pueden verse influenciados por el uso cotidiano de un idioma distinto, lo que puede llevar a una pérdida parcial de competencia en su lengua materna. Este fenómeno puede tener implicaciones importantes para la enseñanza de lenguas, ya que los docentes pueden ofrecer a sus estudiantes un modelo imperfecto o distorsionado de la lengua, lo que puede influir en la calidad de la enseñanza. A pesar de que los primeros trabajos sobre el tema se centraron en docentes de inglés (Major, 1992) en Brasil, Porte (1999; 2003) en España, y Ehrensberg-et al. (2008) en Suiza, estudios recientes han explorado la erosión en otros contextos lingüísticos, como el ruso en Estados Unidos (Isurin, 2007), de francés en España (Gaibrois-Chevrier, 2016) o de italiano en Turquía (Proietti Ergün, 2011).

Recientes estudios han abordado la erosión lingüística entre profesores de ELE que trabajan en contextos de inmigración. En el primer estudio (Mayr et al., 2020), se examinó el acento percibido de hablantes nativos de español en el Reino Unido, comparando a profesores de español en dicho país con otros grupos poblacionales. Se encontró que los profesores, que utilizan regularmente el español en su labor y deben alternarlo con el inglés, recibieron evaluaciones significativamente mayores de acento extranjero en comparación con los no profesores y los monolingües, lo que sugiere que la activación simultánea de ambos idiomas en contextos profesionales puede incrementar la propensión a la erosión lingüística. Otros estudios destacables son los realizados por Lerner (2020 y 2021) sobre la erosión lingüística en profesores de ELE en Israel. En estos estudios se integran diferentes enfoques para entender cómo los contextos de inmigración y la exposición al hebreo influyen en la lengua materna de los docentes. El estudio de 2020, realizado con una muestra pequeña de docentes argentinos de ELE en Israel, no encontró evidencia de que el uso profesional del español a través de la docencia ofreciera protección contra la erosión lingüística. Además, no se observó un efecto significativo del tiempo de residencia en Israel sobre la erosión de la lengua materna, lo que pone en duda la influencia de la permanencia en un contexto de inmersión lingüística sobre el deterioro del español. Lerner concluyó que la erosión lingüística en los docentes inmigrantes podría tener implicaciones importantes para la formación y la contratación de profesores de ELE en contextos migratorios, destacando la necesidad de investigaciones adicionales sobre este fenómeno.

Por su parte, el estudio de 2021 se centró en el conocimiento gramatical de los docentes y su relación con la erosión lingüística. Comparó a profesores de ELE con otros profesionales de origen argentino, como traductores y periodistas, en relación con su desempeño en pruebas de juicio de gramaticalidad. Los resultados mostraron que los docentes de ELE, al igual que los

otros profesionales, mantenían un buen conocimiento gramatical, aunque los traductores y periodistas destacaron por su mayor conciencia metalingüística, lo que les permitió identificar y corregir errores con mayor eficacia. En este estudio, tampoco se encontró un impacto significativo del tiempo de residencia en Israel en la erosión gramatical del español. Además, se detectaron algunas áreas vulnerables a la erosión, como el régimen preposicional, pero los resultados fueron limitados debido al tamaño reducido de la muestra y la naturaleza exploratoria de la prueba. Este estudio refuerza la idea de que la conciencia metalingüística puede proteger contra la erosión, sugiriendo que los docentes de ELE que mantienen un enfoque metacognitivo en su enseñanza podrían resistir mejor los efectos de la erosión lingüística.

## 5. Resultados

Los resultados combinan análisis cuantitativos y cualitativos basados en los datos del estudio. El cuestionario incluyó respuestas estructuradas y abiertas, lo que permitió identificar patrones generales y correlaciones (como edad, tiempo en Italia y años de experiencia docente), además de explorar reflexiones personales sobre las dificultades lingüísticas y su impacto en la enseñanza.

El enfoque cuantitativo destaca tendencias y diferencias significativas entre los grupos, mientras que el cualitativo profundiza en las experiencias y preocupaciones de los docentes. El presente análisis forma parte de un estudio más amplio en el que se pretende estudiar de manera empírica el impacto que la erosión lingüística tiene en su desempeño docente y el espacio que ocupa en las reflexiones y preocupaciones sobre la variación de sus competencias lingüísticas. Sin embargo, el estudio que se presenta aquí se centra, por motivos de espacio, solamente sobre dos aspectos: la reflexión consciente sobre la propia erosión lingüística y la percepción de dicho fenómeno en su vida diaria.

### 5.1. *Percepción de la erosión lingüística*

Las preguntas realizadas tenían como objetivo indagar con qué frecuencia encuentran dificultades para encontrar palabras en español durante las clases y si reflexionan conscientemente sobre la posible pérdida de competencias en su lengua materna mientras enseñan.

A la pregunta sobre dificultades para recuperar palabras en español, el 63,6% respondió "a veces", el 27,3% "casi nunca" y el 9,1% "a menudo", sin respuestas en las categorías "nunca" o "siempre". El análisis por subcategorías mostró que los docentes con más experiencia tienden a experimentar menos dificultades para recuperar palabras, mientras que quienes tienen menos años en la enseñanza expresaron mayores problemas.

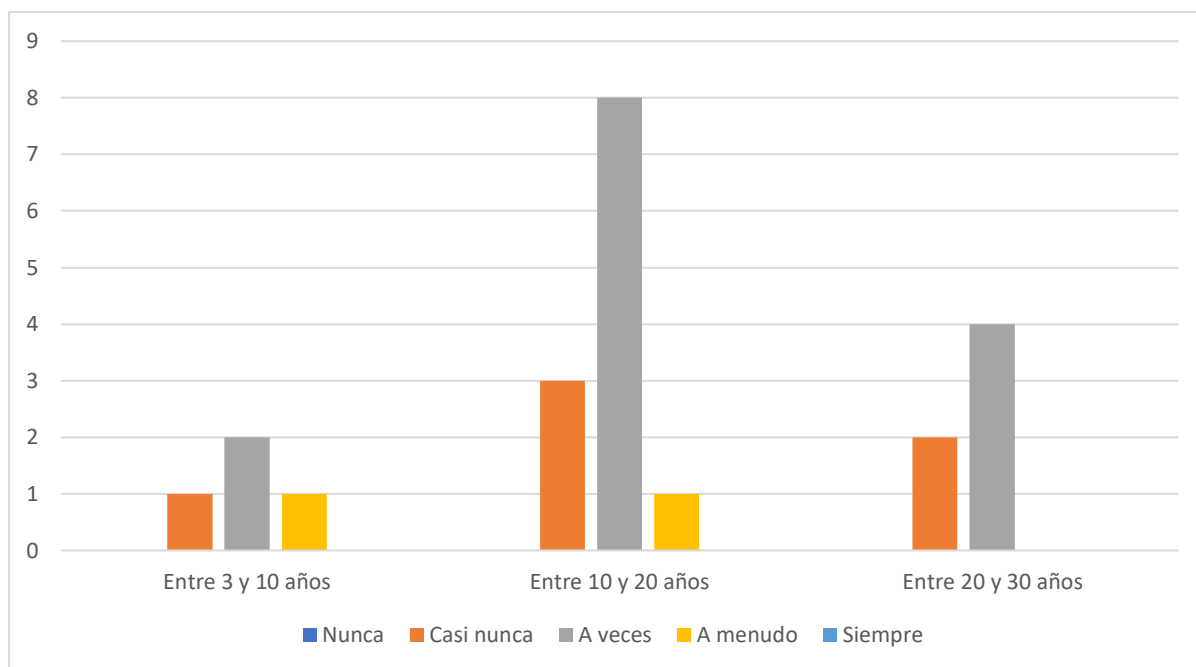


Ilustración 1. Relación entre años de experiencia como docente de ELE y dificultad para encontrar palabras

Por su parte, los años de permanencia en Italia ofrecen una tendencia en la que dicha dificultad se presenta con una frecuencia media, puesto que en la mayoría de rangos predomina la opción “a veces”. Sin embargo, tanto en los docentes que llevan pocos años como en los que llevan más de 30, ningún encuestado refleja que dicho elemento suponga una dificultad en su docencia.

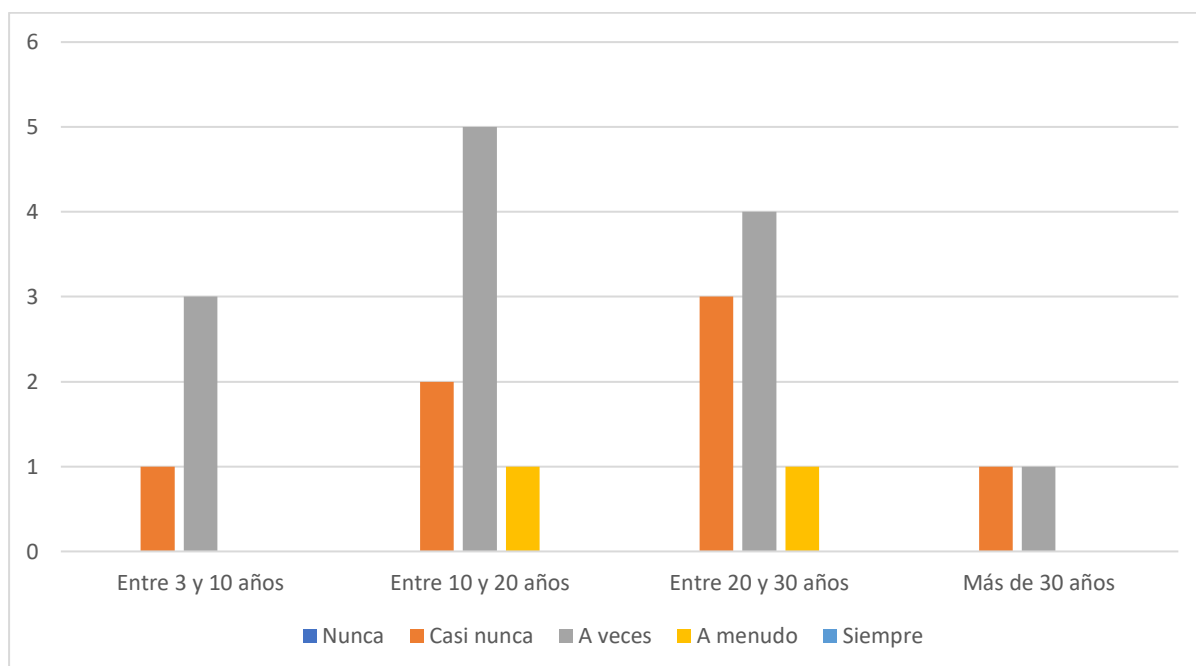
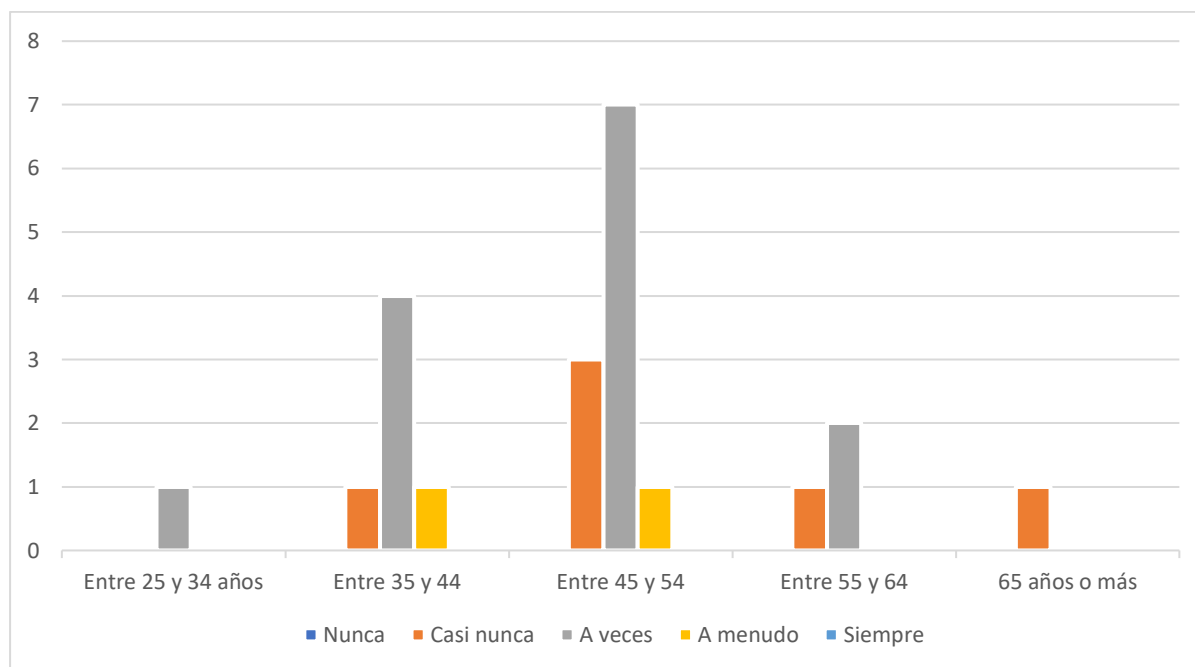


Ilustración 2. Relación entre años de permanencia en Italia y dificultad para encontrar palabras

Si dividimos por edades, de nuevo la dificultad para encontrar palabras presenta una frecuencia media.



*Ilustración 3. Relación entre edad y dificultad para encontrar palabras*

En cuanto al nivel educativo en que enseñan, es reseñable mencionar que la frecuencia media es la más elegida por los docentes en contextos universitarios (7 eligen “a veces” frente a 2 que eligen “casi nunca”), mientras que los docentes que ejercen su labor en secundaria o en otros contextos como las clases particulares responden prevalentemente “casi nunca” (5) y “a veces” (5). Por su parte, “a menudo” es elegido solamente en una ocasión por parte de un docente universitario.

La segunda pregunta que analizamos fue “¿Reflexionas conscientemente sobre la posible pérdida de competencias en español cuando estás enseñando?”. Según los datos de la encuesta, dicho fenómeno supone inquietud para la mayoría de docentes, puesto que el 54% (“a veces” y “a menudo”) se sitúa en una franja medio-alta, mientras que es reseñable mencionar el hecho de que el 18% de los encuestados no reflexionan sobre el fenómeno en cuestión.

A la hora de llevar a cabo análisis por subcategorías, se observa una tendencia a abandonar dicha reflexión con una mayor permanencia en el país.



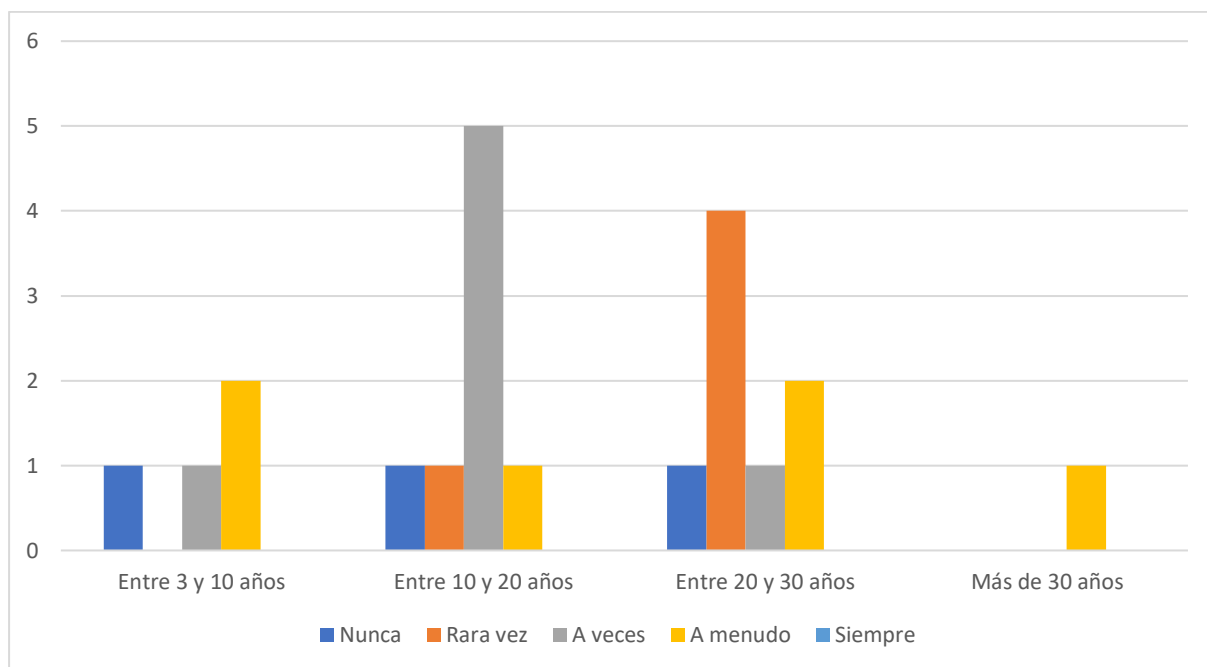


Ilustración 4. Relación entre años de permanencia en el país y percepción de pérdida de competencias

Sin embargo, por lo que se refiere a los años de experiencia como docente, los resultados reflejan una percepción alta, puesto que las opciones medio-altas son las más frecuentes en los dos primeros grupos poblacionales. Sin embargo, estos resultados descienden con una mayor experiencia.

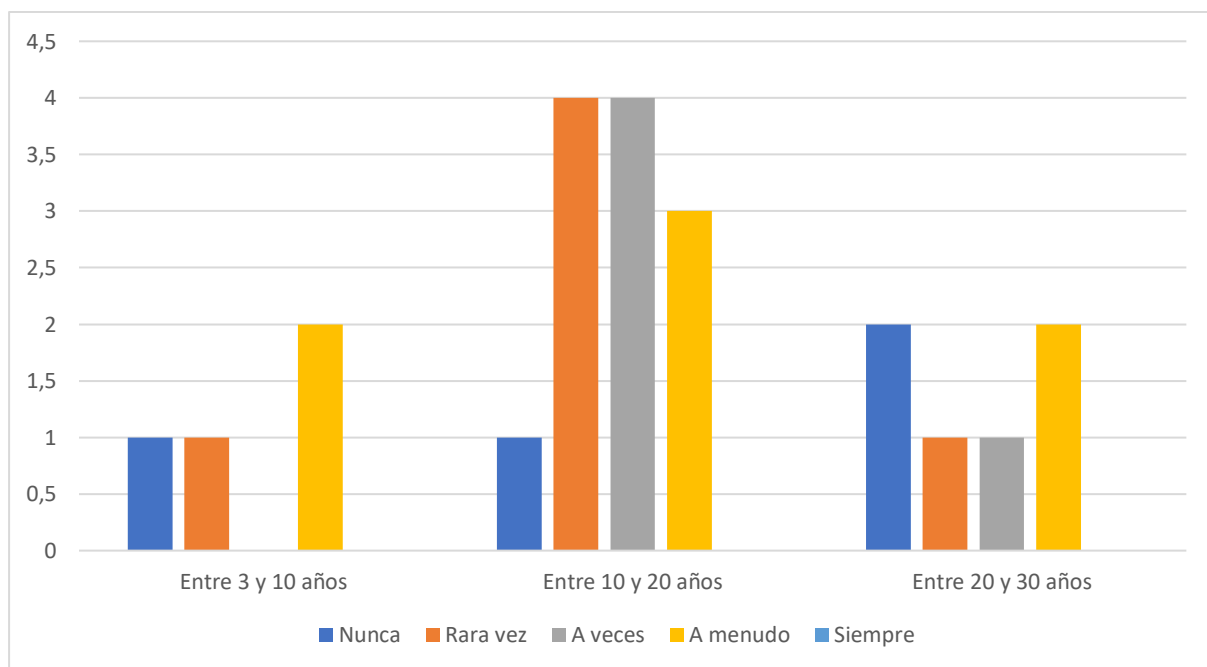


Ilustración 5. Relación entre años de docencia y percepción de pérdida de competencia

Por su parte, las respuestas, en relación con la edad, reflejan un aumento en los participantes de mediana edad que vuelve a descender en edades avanzadas, formando un gráfico a forma de campana.

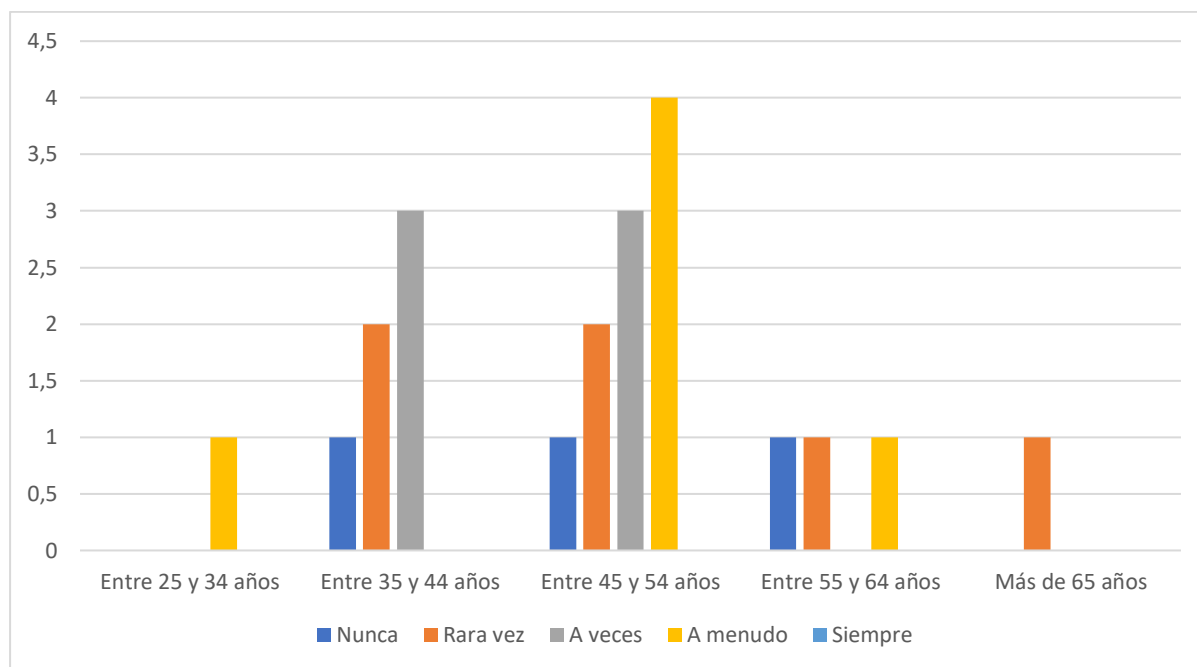


Ilustración 6. Relación entre edad y reflexión sobre la pérdida de competencia en español

En cuanto al nivel educativo en que enseñan, es reseñable mencionar que en el contexto universitario predomina la frecuencia media-alta, con siete docentes que eligen “a veces” o “a menudo,” frente a dos que optan por la frecuencia media-baja (“rara vez”) y ninguno por “nunca”. Por otro lado, en el nivel secundario, la frecuencia media-baja es la más seleccionada, con siete respuestas (“rara vez” y “nunca”), mientras que la frecuencia media-alta es elegida por tres docentes (“a veces” y “a menudo”).

La siguiente sección está dividida en las tres macroáreas que, como se explicó, suelen tener influencia en el fenómeno de la erosión lingüística: fonética, sintaxis y léxico. El objetivo era entender hasta qué punto los docentes percibían la erosión lingüística en esos ámbitos y cuál era su nivel de preocupación. En este caso, el análisis se llevó a cabo desde una perspectiva tanto cuantitativa como cualitativa. Se presentan los datos generales ofrecidos por la totalidad de los participantes.

|       | Acento y pronunciación | Estructuras gramaticales | Léxico y expresiones idiomáticas |
|-------|------------------------|--------------------------|----------------------------------|
| Sí    | 86% (n = 19)           | 27% (n = 6)              | 45,5% (n = 10)                   |
| No    | 9% (n = 2)             | 64% (n = 14)             | 45,5% (n = 10)                   |
| NS/NC | 5% (n = 1)             | 9% (n = 2)               | 9% (n = 2)                       |
| Total | 100% (n = 22)          | 100% (n = 22)            | 100 (n = 22)                     |

Tabla 1. Percepciones sobre la erosión lingüística en diferentes áreas

El análisis por categorías poblacionales no aportó diferencias significativas, por lo que se omitió un desglose detallado. Los resultados generales muestran de una manera abrumadora que el acento y la pronunciación son los aspectos más percibidos como erosionados (86%). Por su parte, las estructuras gramaticales (27%) y el léxico o expresiones idiomáticas (45,5%) parecen tener menos presencia en la percepción que los docentes tienen de su propia erosión lingüística

La percepción del acento se ve influida mayoritariamente por comentarios externos, dado que los hablantes suelen ser menos conscientes de estos cambios. Algunos encuestados destacaron: “Mi familia dice que he perdido completamente el acento” (P6) o “Mis amigos me

notan un acento italiano, más musical” (P1). Las observaciones más comunes incluyen referencias de familiares y amigos (90%), la influencia del ritmo italiano (21%) y la aparición de un “acento neutro” (15%).

En el ámbito gramatical, algunos encuestados señalaron interferencias causadas por otras lenguas o variedades del español. Los ejemplos incluyen confusiones entre indicativo y subjuntivo, errores en el régimen preposicional por influencia del italiano, y variaciones en el uso del pretérito indefinido y perfecto, particularmente al comparar el español peninsular con variedades latinoamericanas.

Respecto al léxico, las dificultades mencionadas suelen relacionarse con la afinidad entre el español y el italiano. Una persona encuestada señaló: “Es más que nada porque no me doy cuenta si hablo español o italiano” (P20), mientras que otra indicó: “Dudo sobre algunas palabras por las semejanzas entre ambos idiomas” (P21). En casos particulares, la percepción de la erosión depende del contexto. Una docente bilingüe hispano-gallega afirmó no experimentar pérdida léxica porque utiliza el gallego regularmente al regresar a su lugar de origen (P5). Otros docentes provenientes de Latinoamérica comentaron que el léxico peninsular, predominante en los materiales de enseñanza, influye en su percepción del español (P11).

Estos resultados reflejan cómo las experiencias personales y profesionales, así como las interacciones externas, moldean la percepción de la erosión lingüística entre los docentes. Los comentarios recopilados subrayan la importancia de considerar tanto factores internos como externos en el análisis de este fenómeno.

## 6. Conclusiones

Los resultados confirman que la erosión lingüística es una realidad percibida de forma diversa por los docentes, especialmente en el acceso léxico y la fonética. Aunque la dificultad para encontrar palabras en español se da mayormente con frecuencia media ("a veces"), factores como la experiencia docente, la edad y el tiempo de residencia en Italia influyen notablemente. Los docentes con más experiencia tienden a enfrentar menos dificultades, lo que sugiere que la práctica sostenida y el uso estratégico del idioma ayudan a mitigar la erosión lingüística.

Más de la mitad de los encuestados reflexionan regularmente sobre la posible pérdida de competencias en español, aunque esta introspección disminuye con los años en Italia, indicando una adaptación gradual a los cambios lingüísticos. Este fenómeno puede reducir su conciencia sobre el impacto de la erosión en su desempeño, limitando su capacidad para aplicar estrategias pedagógicas efectivas.

En términos de áreas específicas, la fonética es la más afectada según los docentes, aunque esta percepción proviene en gran medida de comentarios externos, como los de familiares o amigos. Esto coincide con estudios que indican que los hablantes suelen ser menos conscientes de los cambios fonéticos. El léxico, aunque menos erosionado, muestra interferencias con el italiano y confusiones momentáneas debido a la similitud entre ambos idiomas.

Un hallazgo interesante es la relación entre la percepción de la erosión y el nivel educativo en el que enseñan los docentes. Quienes trabajan en contextos universitarios suelen reflexionar más sobre este fenómeno. En contraste, los docentes de secundaria o clases particulares reportan menos impacto, posiblemente por las menores exigencias lingüísticas de estos entornos.

Estos resultados destacan la importancia de diseñar estrategias que refuercen la conciencia lingüística en áreas específicas y promuevan la adaptación pedagógica ante los desafíos de la erosión lingüística.

### Referencias bibliográficas

- Chang, C. B., 2012, “Rapid and multifaceted effects of second-language learning on first-language speech production”, en *Journal of Phonetics*, 40, pp. 249–68.
- Cherciov, M., 2012, “Investigating the impact of attitude on first language attrition and second language acquisition from a dynamic systems theory perspective”, en *International Journal of Bilingualism*, 17(6), pp. 716-733.
- De Leeuw, E., Schmid M.S. y Mennen, I., 2010, “The effects of contact on native language pronunciation in an L2 migrant context”, en *Bilingualism: Language and Cognition* 13, pp. 33–40.
- De Leeuw, E., 2019, “Native speech plasticity in the German-English late bilingual Stefanie Graf: A longitudinal study over four decades”, en *Journal of Phonetics* 73, pp. 24–39.
- Dmitrieva, O., 2019, “Transferring perceptual cue-weighting from second language into first language: Cues to voicing in Russian speakers of English”, en *Journal of Phonetics* 73, pp. 128–43.
- Ehrensberger-Dow, M., y Ricketts, C., 2010, “Language attrition: measuring how 'wobbly' people become in their L1”, en *Tage der Schweizer Linguistik*, Winterthur, Schneider Verlag Hohengehren, pp. 49-61.
- Fowler, C. A., Sramko, V., Ostry, D. J., Rowland, S. A. y Hallé, P., 2008, “Crosslanguage phonetic influences on the speech of French–English bilinguals”, en *Journal of Phonetics*, 36, pp. 649–63.
- Gaibrois Chevrier, C., 2016, *El olvido de la lengua materna y sus consecuencias en la formación del profesorado de idiomas. Intervención y mejora de degradación de la competencia lingüística y docente del profesorado nativo* [Tesis doctoral], Madrid, Universidad Complutense de Madrid.
- Isurin, L., 2007, “Teachers’ language: L1 attrition in Russian–English bilinguals”, en *Modern Language Journal*, 91(3), pp. 357-371.
- Köpke, B., Schmid, S., 2004, “First language attrition: The next phase”, en Monica Susanne Schmid et al. (eds.), *First Language Attrition: Interdisciplinary Perspectives on Methodological Issues*, Amsterdam, John Benjamins, pp. 1–43.
- Lerner, I., 2021, “Cuida tu idioma o lo perderás: erosión lingüística en los profesores inmigrantes de ELE en Israel”, en *Perfiles, factores y contextos en la enseñanza y el aprendizaje de ELE/EL2. Universidad de Santiago de Compostela*, pp. 513-524.
- Lerner, I., 2020, “La erosión lingüística de la lengua materna: el caso de los inmigrantes argentinos en Israel”, en *marcoELE. Revista de Didáctica Español Lengua Extranjera*, 31, pp. 49-69.

Major, R. C., 1992, "Losing English as a first language", en *Modern Language Journal*, 76 (2), pp. 190-208.

Mayr, R., López-Bueno, L., Vázquez Fernández, M. y Tomé Lourido, G., 2019, "The role of early experience and continued language use in bilingual speech production: A study of Galician and Spanish mid vowels by Galician-Spanish bilinguals", en *Journal of Phonetics*, 72, pp. 1–16.

Mayr, R.; Sánchez, D.; Mennen, I., 2020, "Does Teaching Your Native Language Abroad Increase L1 Attrition of Speech? The Case of Spaniards in the United Kingdom", en *Languages*, 5, 41, pp. 1-20, <https://doi.org/10.3390/languages5040041> [31/12/2024]

Porte, G., 2003, "English from a distance: Code-mixing and blending in the L1 output of long-term resident overseas EFL teachers", En Vivian Cook (ed.), *Effects of the Second Language on the First*, Clevedon, Multilingual Matters, pp. 103-119.

Porte, G., 1999. "English as a forgotten language", en *ELT Journal*, 53 (1), pp. 28-34.

Proietti Ergün, A. L., 2011, "Il fenomeno dell'attrito linguistico negli insegnanti di italiano L2", en *ITALS*, 27, pp. 1-23.

Schmid, M. S., 2008, "Defining language attrition", en *Babylonia*, 2 (08), pp. 9-12.

Schmid, M. S., 2011, *Language Attrition*, Cambridge, Cambridge University Press.

Schmid y de Leeuw, 2019, "Introduction to linguistic factors", en Monika Sussane Schmid, M. S. y Barbara Köpke (eds.), *The Oxford Handbook of Language Attrition*, Oxford, Oxford University Press, pp. 181-190.

Schmid, M. S. y Köpke, B., 2019a. *The Oxford handbook of language attrition*, Oxford, Oxford University Press.

Schmid M.S. y Köpke, B., 2019b, "Introduction", en Monika Sussane Schmid, M. S. y Barbara Köpke (eds.), *The Oxford Handbook of Language Attrition*, Oxford, Oxford University Press, pp. 1-7.